

Список литературы:

1. Дубровин, М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях/ М. И. Дубровин. – М. Просвещение, 1993. – 349 с.
2. Гачев Г.Д. Национальные образы мира/ Г.Д.Гачев. – М.: Академический Проект, 2007. – 512 с.
3. Катцер, Ю., Кунин А. Письменный перевод с русского языка на английский / Ю. Катцер, А.Кунин. – М. «Книга по Требованию», 2012. – 407с.
4. Кузьмин, С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок / С.С. Кузьмин, Н.Л.Шадрин. – М. МИК Лань,1996. – 352 с.
5. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М. Русский язык, 1984. – 944 с.
6. Англия от А до Я. Образ Англии.- <http://englishgid.ru>

*В.В.Батицкая, А.О.Касьянова (г. Иркутск)*

### **СОПОСТАВЛЕНИЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО НАЦИОНАЛЬНЫХ ОБРАЗОВ МИРА НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРЕНИЯ Р. КИПЛИНГА «ЕСЛИ» И ЕГО РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ**

Национальные образы разных народов проявляются по-разному. Чаще всего, наилучшим способом познать другую нацию является знакомство с ее культурой. Наука, религия, история, кулинарные традиции, народные обычаи, а так же литература заключают в себе характерные черты языкового сознания нации. Доступ к образу мыслей нации можно получить через анализ текстов и ключевых образов, присущих этой нации. В нашем исследовании анализ национальных образов мира осуществлялся на материале стихотворения Р.Киплинга «Если» и его русских переводов.

В художественной литературе, и в большей степени поэзии, как правило, заключены ссылки на описание природы, характер и духовные проблемы человека, и более широкие национальные идеи, нормы и правила поведения, характерные для конкретной страны. Согласно В.В. Сдобникову, О.В. Петровой переводчики, осуществляя процесс перевода художественной литературы, сначала выявляют главную идею произведения, анализируя содержание через художественные детали, а затем передают ее в своем переводе, но уже в другой форме. Авторы представляют следующую схему: Форма- Идея- Идея –Форма [Сдобников, Петрова 2007: 253]. Так как для каждой нации характерны свои представления о мире, соответственно и форма художественного произведения, и выразительные средства будут отличаться, лексические единицы будут заключать в себе специфические значения.

Таким образом, целью нашей работы является выявление различий в восприятии мира двумя нациями: Англичанами и Русскими.

Главной идеей стихотворения оригинала является свод законов и правил поведения человека, который стремится к справедливости и сохранению достоинства, веры в себя, к сохранению нравственных качеств, таких как мужество, четность, решительность. Для начала обратимся к структуре оригинала и переводов. Структура организации текста одного из наиболее близких к оригиналу переводов С.Я.Маршака соответствует структуре английского стихотворения Р. Кипплинга, который построен по типу "от гипотетического к реальному".

*If you can dream-and not make dreams your master;  
If you can think-and not make thoughts your aim,  
И если ты своей владеешь страстью,  
А не тобою властвует она, [Маршак]*

Перевод Вл. Корнилова построен по типу "от общего к частному". Переводчик для сохранения рифмы вводит относительное местоимение "когда".

*Когда в мечте не ищешь утешенья,  
Когда не ставишь самоцелью мысль, [Корнилов]*

Однако, тип организации в переводах М.Л. Лозинского и А. Грибанова значительно отличается от организации стихотворения-оригинала. Они используют такой тип как "проблема-решение". Для этого типа характерна постановка проблемы и через определенные указание ввод конкретного решения. Для сравнения, отрывки стихотворений:

*Умей держать мечту в повиновенье,  
Чти разум, но не замыкайся в нем, [Лозинский]  
Умей поставить в радостной надежде,  
На карту все, что накопил с трудом, [Грибанов]*

На уровне организации текста мы видим, что некоторые переводы стихотворения Р. Кипплинга «Если..» отличаются от оригинала. Для передачи идеи стихотворения авторы используют различные лексические, грамматические, синтаксические, стилистические средства. Самым известным переводом в России считается перевод Лозинского М.Л. «Заповедь». Этот перевод построен в форме заповеди, которая повелительными предложениями указывает читателю что делать. В ней простота и мужественность строк Р. Кипплинга, его ненавязчивые советы, которые читатель может выслушать и решить для себя следовать им или нет, заменяется на четкие указания, что нужно сделать, чтобы стать "человеком".

Такое преобразование можно связать с тем, что традиционно русский человек заключает в себе энергию гонимости. Согласно Гачеву Г. русский народ – это сын России, тогда как мужем является власть, пришедшая извне. Европейские правители, управляющие гонимой Россией, были подчинены ургийной энергии. Поэтому на протяжении всей истории существования

государства они осуществляли организацию управленческого аппарата и диктовали русскому народу что делать [Гачев 1995:452]. В переводах Лозинского М.Л. и А. Грибанова мы видим, что авторы выражают идею стихотворения через четкие указания, тогда как в оригинале автор ставит читателя перед выбором, который он осуществит сам, прислушиваясь для достижения конкретной цели.

Стихотворение Р. Киплинга «Если..» начинается со слов:

*If you can keep your head when all about you  
Are losing theirs and blaming it on you,*

Маршак С.Я. заменяет метафору “can keep your head” прилагательными «покоен, не растерян». Корнилов В. пишет «когда ты тверд, а все вокруг в смятенье..»

Лозинский М.Л. начинает стихотворение со слов:

*Владей собой среди толпы смятенной,  
Тебя клянущей за смятенье всех, [Лозинский]*

Начало стихотворения Грибанова А.:

*Сумей, не дрогнув среди общей смуты,  
Людскую ненависть перенести [Грибанов]*

В данном случае стихотворение оригинал начинается со слов «если ты можешь..». Эта фраза значительно отличается от русских переводов. Для англичанина характерно понятие “Self-made man”, которое означает «само сделанный человек». Как отмечает Г. Гачев англичане привыкли бороться со средой, условиями, в которых они проживали, «островно-туманного, вялокровного англосаксона именно необходимо тонизирует в бытие и в его работе по самосделыванию себя проекция на природу динамической ситуации войны всех против всех, борьбы, спорта..» [Гачев 1995: 436]. В их мировоззрении закрепились образы, связанные с усердной работой, отсутствием лени, поэтому, кстати, и в английских фразеологизмах понятие лени не появляется часто, в отличие от русских поговорок и пословиц. Р. Киплинг подытоживает первую октаву своего стихотворения словами:

*And yet don't look too good, nor talk too wise:*

С.Я. Маршак и Вл. Корнилов связывают свои переводы этой строки с образом святого, праведного человека. Русский философ Н.О. Лосский пишет, что “основная, наиболее глубокая черта характера русского народа есть его религиозность» [Лосский 1990: 133]. Русский человек, по его словам, умеет чутко подметить различия между добром и злом, а также всегда находится в поисках абсолютного добра. Возможно поэтому, авторы и заменили фразу «don't look too good, nor talk too wise» тонкими, глубокими словами «святой» и «праведный», так как русский человек более серьезно относится к вопросам веры. Более того, М.Л. Лозинский в своем переводе также обращается к вопросу религии:

*Верь сам в себя, наперекор вселенной,  
И маловерным отпусти их грех; [Лозинский]*

Далее, интересными являются переводы следующих строк:

*If you can talk with crowds and keep your virtue,  
Or walk with Kings-nor lose the common touch,*

При сравнении оригинала и переводов стихотворения Р.Киплинга, можно также проследить разные преимущественные пространственные ориентации, характерные для русского и английского языков. Согласно Г. Гачеву для русского мирознания характерна горизонтальная преимущественная ориентация в пространстве. Философ связывал эту закономерность с наличием у русского человека большой территории. Россия огромна, и также широка как и страна русская душа. В противоположность России выступает Англия. Эта страна расположена на острове, омываемом океаном. Главные стихии этой страны: воздух и вода. Причем преимущественной стихией является воздух, который и несет с собой вертикальную ориентацию [Гачев 1995: 431].

Наиболее ярко эти различия проявляются в 3-ей октаве оригинала и переводов.

*If you can make one hear of all your winnings  
And risk it on one turn of pitch-and-toss,*

Автор пишет о куче достижении "hear of all your winnings" и о игре в выбивании денег из столбика монет. Мы видим, что данные метафоры заключают в себе вертикальные ориентации. Тогда как русские переводы содержат метафоры, выраженные в играх, суть которых состоит в выполнении определенного горизонтального действия.

*И если ты способен все, что стало  
Тебе привычным, выложить на стол [Маршак].  
Сумей, когда игра того достойна,  
Связать судьбу с одним броском костей [Грибанов].  
Когда согласен на орла и решку  
Поставить все и тотчас проиграть [Корнилов].*

Вл. Корнилов переводит метафору «nor lose the common touch» - «ты помнишь о толпе». Маршак так передает эти строки:

*И если можешь быть в толпе собою,  
При короле с народом связь хранить [Маршак].*

Перевод М.Л.Лозинского следующий:

*Останься прост, беседа с царями,  
Будь честен, говоря с толпой; [Лозинский]*

По-нашему мнению, в оригинале стихотворения передается мысль об умении говорить с толпой.

Для образа мысли англичан характерно связывать все происходящее с собой. Для английского человека важно следить за своим поведением и манерами, тогда как в русских переводах мы можем проследить другую идею: русский человек всегда держался друг за друга. Переводчики

переиначили мысль оригинала. В русском переводе мы видим, что для человека первостепенной ценностью является сохранение связи с толпой, и народом, о котором «лирический герой» должен помнить и быть с ним честным. Интересные изменения претерпевает фраза:

*Or watch the things you gave your life to, broken,  
And stoop and build 'em up with worn-out tools:*

С.Я. Маршак переводит ее:

*И, потерпев крушенье, можешь снова -*

*Без прежних сил - возобновить свой труд* [Маршак],

у А. Грибанова конец второй стопы выражается метафорой:

*«Пусть рухнет мир, умей собраться к бою,*

*Поднять свой меч и биться до конца»* [Грибанов].

М.Л.Лозинский в своем переводе пишет:

*Когда вся жизнь разрушена и снова*

*Ты должен все воссоздавать с основ* [Лозинский].

Мы видим, что мысль оригинала выражена более лаконичными сдержанными лексическими единицами. Переводы, в отличие от оригинала, включают в себе яркие, но преувеличенные метафоры. Так, в оригинале говорится о разбитых, сломанных вещах, жизнь которым дал лирический герой. А в переводах приводятся такие метафоры как «рухнет мир», «потерпев крушенье», «жизнь разрушена». Для образа жизни англичан характерно то, что «человек должен и себя и всё создать искусственно уметь...». Русский человек понимает мир как некую стихийность, совокупность внешних неконтролируемых событий. Поэтому, крах труда русского человека становится для него катастрофой.

Таким образом, в данной работе было прослежено, что форма оригинала, его художественные выразительные средства, могут изменяться в переводах, в связи с тем, что каждая нация имеет свой национальный характер и свои представления о мире.

Список литературы:

1. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык / И.В. Арнольд. – М.: Флинта: Наука, 2002. — 384 с.
2. Гачев, Г.Д. Национальные образы мира. Космо-Психо-Логос / Г.Д.Гачев. – М.: Прогресс-культура, 1995. – 480с.
3. Грибанов, А. Если сможешь [Электронный ресурс] / А. Грибанов. Режим доступа: [www.stihi-xix-xx-vekov.ru/Kipling02.html](http://www.stihi-xix-xx-vekov.ru/Kipling02.html)
4. Дудко, А. Э. Первые переводы лирики Редьярда Киплинга в России / А.Э.Дудко // Вестник Брянского государственного университета. – Брянск: РИО БГУ, 2012 – 361 с.
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М. : Альянс, 2013. –253с.

6. Корнилов, В. Когда [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.stihi-xix-xx-vekov.ru/Kipling.html](http://www.stihi-xix-xx-vekov.ru/Kipling.html)
7. Лозинский, М.Л. Заповедь// [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.stihi-xix-xx-vekov.ru/Kipling18.html](http://www.stihi-xix-xx-vekov.ru/Kipling18.html)
8. Лосский, Н.О. Характер Русского народа / Н.О. Лосский. – М.: Ключ, 1990. – 96с.
9. Маршак, С.А. Если...// [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.stihi-xix-xx-vekov.ru/Kipling15.html](http://www.stihi-xix-xx-vekov.ru/Kipling15.html)
10. Павловская, А. В. Англия и англичане URL:[http://national-mentalities.ru/west/osobennosti\\_anglijskogo\\_nacionalnogo\\_haraktera\\_a\\_v\\_pavlovskaya/](http://national-mentalities.ru/west/osobennosti_anglijskogo_nacionalnogo_haraktera_a_v_pavlovskaya/)
11. Попович, А. Проблемы художественного перевода / А. Попович. – М.: Альянс, 1980. – 199с.
12. Сдобников, В.В., Петрова О.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-запад, 2007. – 448с.
13. Слепович В. С. Курс перевода / В.С. Слепович. – Минск: Белорусский Дом печати, 2003. – С. 98-101.

*Е.Е.Галагуз (с. Новая Уда)*

## **РАЗВИТИЕ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Сегодня обществу нужен человек, способный принимать самостоятельные решения, обладающий приёмами учения, готовый к самообразованию, умеющий жить среди людей, готовый к сотрудничеству для достижения совместного результата.

Перед современной школой встала проблема: найти такую технологию обучения детей, которая позволила бы ученикам не быть объектом обучения, пассивно воспринимающими учебную информацию, а быть её активными её субъектами, самостоятельно владеющими знаниями и решающими познавательные задачи.

В связи с переходом на новые ФГОС внимание учителей активизируют на необходимости использовать современные образовательные технологии, которые помогут обеспечить развитие школьников. Не случайно, именно использование передовых технологий становится важнейшим критерием успешности учителя. Одной из таких технологий является технология развития критического мышления.

Критическое мышление – это способность анализировать информацию с позиции логики, умение выносить обоснованные суждения, решения и применять полученные результаты, как к стандартным, так и нестандартным ситуациям, вопросам и проблемам.